

ADENET LE ROI, Cleomadés

Fin du XIII<sup>e</sup> siècle. — Parchemin. IV + 133 + II feuillets. Foliotation récente au crayon. Les quatre feuillets de garde du début se composent de deux feuillets en papier contemporains de la reliure, d'un feuillet en parchemin contemporain du manuscrit et d'un feuillet en parchemin moderne : les deux feuillets de garde en papier de la fin sont contemporains de la reliure. Le feuillet 133v<sup>o</sup> est blanc.

250 × 176 mm. Justification env. 200 × 130 mm. Texte sur deux colonnes ; 35 lignes par colonne sauf aux ff. 39r<sup>o</sup> et v<sup>o</sup>, 41v<sup>o</sup>, 42r<sup>o</sup> et v<sup>o</sup> qui contiennent les textes des chansons.

Cahiers : 1<sup>r</sup> [quaternion à l'origine ; le premier feuillet manque], 2-16<sup>s</sup>, 17<sup>e</sup> ; réclames du cahier 1 au cahier 16.

Écriture gothique. Une seule main.

Initiales (2 lignes) alternativement bleues et rouges à filigranes et antennes de la couleur opposée, prolongements en marge bleus et rouges ornés d'antennes et de grotesques.

Notes marginales (écriture du XV<sup>e</sup> ou XVI<sup>e</sup> siècle).

Reliure du XIX<sup>e</sup> siècle (Ingram, 2 Tooks Curt, Chancery Lane) en maroquin aubergine doré aux petits fers ; tranches dorées ; pièce de titre au dos : ROMAN // DE // CLEOMADES.

Histoire :

1) On lit, au r<sup>o</sup> du troisième feuillet de garde du début : « Octavius Caesar Genetay Andinus Propraet. Bangeïens. 1558 », et de la même main au fol. 133, après l'explicit : « Oct. Caes. Genetay. »

2) Robert Lang (1750-1828). Vente 1828, n<sup>o</sup> 638 du catalogue.

3) Acquis directement par Sir Thomas Phillipps : n<sup>o</sup> 3629 de sa collection (étiquette rectangulaire au dos de la reliure ; au r<sup>o</sup> du troisième feuillet de garde du début : « Sir Thomas Phillipps de Middle Hill 1856 Ex Bibl. Lang »). Vente Robinson 1948, n<sup>o</sup> 28 du catalogue 77.

4) Acquis directement par Martin Bodmer.

Deux mentions, identiques et de la même main (écriture gothique), situées au v<sup>o</sup> du troisième feuillet de garde et au fol. 21v<sup>o</sup> n'ont pu être déchiffrées.

Bibliographie :

Albert HENRY, *Les œuvres d'Adenet le Roi. Tome I: Biographie d'Adenet. La tradition manuscrite...* (Rijksuniversiteit Gent, *Werken uitgegeven door de Faculteit van de wijsbegeerte en letteren*, 109<sup>e</sup> aflevering), Bruges, 1951, p. 154.

[Décrit le manuscrit d'après le catalogue Robinson 77.]

Ff. 1a-133b : ADENET LE ROI, Cleomadés.

Incomplet du début : le premier feuillet a été arraché et le texte ne commence qu'au vers 108 de l'édition Henry.

Début [fol. 1a] : Sage fu en fez *et* en dis. 108

Caldus li roys qui *mout* fu ber  
La fist requerre *et* demander  
Por .I. suën filz *et* issi vint  
Que li mariages avint.  
Marcadigas a non avoit,  
Sages *et* preuz *et* biax estoit  
*Et* larges *et* cortois *et* franz.  
Mout par furent les noces *grans*  
Quer arreez telement  
Furent *com* affiert a tel gent ;  
Ne s'entr'amerent pas a gas  
Ynabele *et* Marcadigas,  
Mez *com* amis *et* *com* amie  
Mout menerent honeste vie.  
Cil d'Espaigne mout honorerent  
Roys Marcadigas *et* amerent  
Quer mout fu sagez *et* vaillans  
*Et* a toute honneur entendans,  
*Et* douz *et* cortois *et* loiaux  
*Et* du cors hardiz *et* vassaux ;  
A point sout donner *et* prametre  
*Et* largement enz es bonz metre.  
Une teche en son cuer manoit  
Tele que adez li sembloit  
Qu'il ne pooit trop honorer  
Lez bonz ne trop du suen donner.  
Gent estraite de vilanie  
N'amoit pas en sa compaignie,  
Ainz i amoit lez *chevaliers*  
Lez damoiseaux, lez escuiers  
Qui de lignage erent gentil ;  
*Et* telz entor luy avoit il  
Quer tels genz convoitoit <sup>1</sup> toz jorz  
L'enor *et* le preu lor seignors.

<sup>1</sup> *Sic; les autres manuscrits donnent convoient.*

- [fol. 1b] : Tels gent *por* lor seignor moroient  
 La ou li vilain s'enfuiroient,  
 Quer li vilain *par* droit ne *crient*  
 Honte, *quant* de vilain liu vient  
 Ne vilain ne seivent *cremir*  
 Honte, *quant* il cuident *morir*,  
 Dont n'afiert pas *que* li vilain  
 Aient nul *grant prince* en lor main.  
 Richez vilainz ne *serviroit*  
 Jamés, se son *preü* n'i *savoit*,  
 Quer sa nature a ce le *coite*  
*Com* plus a *et* il plus *convoite* ;  
 Pou li touche de *quel part* vigne  
 Avoir, mes *qu'a* oez le *tiengne* ... 156
- Fin [fol. 133a] : ... Luy *et* lez *suienz* Dex *garder* wille 18665  
*Et* touz a s'amour lez *acuille* !  
*Et* puist le duc Johan *garder*  
 De Brebans, en honneur *monter*  
 Le wille *et* li *doint* chose *faire*  
*Qui* luy *et* au *siecle* puist *plaire*,  
 Luy *et* monseigneur Godefroit !  
 Maintes fois m'ont *gardé* de *froit*  
 Cil donc je fais ci *mention* ;  
 Dex lor en *rende* *guerredon*,  
 Quer n'ai pouair du *deservir*.  
 Dex le wille a touz *ceulz* *merir*  
*Qui* m'ont fait *et* *donné* du *lour* ;  
 Benoiet soient mi *bienfoitur* !  
 Dex *gart* chascun, luy *et* lez *suiens*  
*Et* lor mire *trestouz* lor *biens*  
*Que* il moi *et* *autrui* ont *faiz*,
- [fol. 133b] : *Et* lor *pardoint* touz lor *meffais*,  
 Et nous *doint* *par* son *douz* *plaisir*  
*Qu'a* *bonne* fin *puisson* *venir* !  
*Et* Dex le nos *otroit* *issi* !  
 C'est la fin de cest *livre* ci.
- A noble *conte* *preu* *et* *sage*  
 D'Artois, *qui* a mis son *courage*  
 En Dieu *honnorer* *et* *servir*,  
 Envoi mon *livre* *por* oïr  
*Comment* il est *faiz* *et* *ditez*.  
 Or wille Dex *que* il soit *telz*  
*Que* li *quens* le *rechoive* en *gré*,  
*Et* li *doint* *par* sa *grant* *bonté*  
 Honneur d'armes *et* d'amors *joie*.  
 Si m'ait Dex, je le *voudroie* ;  
 Ainsi soit il *com* je l'ai *dit*,  
 Amen, Amen, *et* *explicit*. 18697
- Explicit : Explicit le Rommans de  
 Cleomadez. Deo *gratias*.  
 Explicit, *expliceat*, *ludere*  
*scriptor* eat, eat, eat.

Bibliographie : Albert HENRY, *Les œuvres d'Adenet le Roi. Tome V. Cleomadés. Volume I: Texte. Volume II: Introduction, Notes, Tables...* (Université libre de Bruxelles, *Travaux de la Faculté de Philosophie et Lettres, tome XLVI*), Bruxelles, 1971.